

LFe

**Revista de Lenguas
para Fines
Específicos**

ISSN: 2340-8561

**28.2
(2022)**

Revista de lengua para fines específicos. -- Las Palmas de Gran Canaria:
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones
y Difusión Científica: Departamento de Filología Moderna, 2022.
-- Revista de lengua para fines específicos (Las Palmas de Gran Canaria.
Internet) = ISSN 2340-8561. -- N° 28.2, 2022
1 archivo pdf
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
811.111(051)

N° 28 • 2022

ISSN: 2340-8561

Depósito Legal: GC 1102-2012

Periodicidad: semestral

1ª edición, 2022

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Servicio de Publicaciones y Difusión Científica
Departamento de Filología Moderna
© De los textos: los autores

Distribution

www.ulpgc.es/publicaciones

Administration

administracionspd@ulpgc.es

Correspondence

REVISTA DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS

Departamento de Filología Moderna Edificio de Humanidades

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria C/ Pérez del Toro, 1

35004 · Las Palmas de Gran Canaria. España - Email: lfe@ulpgc.es

Sitio web

<https://ojsspd.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index>

Publisher

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Parque Científico-Tecnológico

Edificio Polivalente II Campus Universitario de Tafira

C/ Practicante Ignacio Rodríguez, s/n 35017. Las Palmas de Gran Canaria España.

serpubli@ulpgc.es www.ulpgc.es/publicaciones

Revista de Lenguas para fines específicos is licensed under a Creative Commons
Reconocimiento- NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional License.



CONSEJO EDITORIAL

Journal Editor

Dr Francisco J. Álvarez-Gil, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Copy Editors

Dr Ivalla Ortega Barrera, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Dr Heather Adams, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Book Review Editor

Dr Margarita E. Sánchez Cuervo, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Journal Assistant Editor

Dr María José Gómez Calderón, Universidad de Sevilla, España

Comité editorial/Editorial Board

Guadalupe Aguado-de-Cea, Universidad Politécnica de Madrid
Marina Bondi, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
Marta Begoña Carretero Lapeyre, Universidad Complutense
Irene Diego Rodríguez, Universidad de Alcalá
Montserrat González, Universidad Pompeu Fabra
Isabel González Cruz, ULPGC
Trinidad Guzmán González, Universidad de León
Stephen Hughes, Universidad de Granada
Veronika Koller, Lancaster University
Lucía Loureiro Porto, Universitat de les Illes Balears
Anna Mauranen, University of Helsinki
Isabel Moskowich, Universidade da Coruña
Marisa Pérez, Universidad de Jaén
Juan Antonio Prieto Velasco, Universidad Pablo de Olavide
Juana Santana, Universidad de Sevilla
Alicia Rodríguez-Álvarez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Níla Vázquez, Universidad de Murcia
Isabel Verdagner Clavera, Universitat de Barcelona

Comité científico/Advisory Board

Francisco Alonso Almeida, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Margie Berns, Purdue University
María Jesús Blasco, Universitat Jaume I
Nick Brieger, York Associates
Marisa Carrió Pastor, Universitat Politècnica de València
Frederic Chaume Varela, Universitat Jaume I
Bert Cornille, Katholieke Universiteit Leuven
Hortènsia Curell Gotor, Universitat Autònoma de Barcelona
Isabel de la Cruz Cabanillas, University of Alcalá de Henares
María Josep Cuenca Ordinyana, Universitat de València
Javier Díaz Vera, University of Castilla La Mancha
Adriano Duarte Rodrigues, Universidade Nova de Lisboa
Teresa Fanego Lema, University of Santiago de Compostela
Jacek Fisiak, School of English, Academy of Management, Lodz
Santiago González Fernández-Corredo, University of Oviedo
Ken Hyland, Centre for Applied English Studies, University of Hong Kong
Sandra Gollin Kies, Benedictine University, IL
Michael Hoey, University of Liverpool
Andreas H. Jucker, University of Zürich
Istvan Kecskes, State University of New York at Albany
Robert Kleinsasser, Arizona State University
Mark Knowles, University of Oregon
Carmen I. Luján, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Juana Marín Arrese, Universidad Complutense de Madrid
Margarita Mele Marrero, Universidad de La Laguna
Rut Muñoz Calderón, Universitat Politècnica de València
Diana Musumeci, University of Illinois at Urbana-Champaign
Sònia Oliver del Olmo, Universitat Autònoma de Barcelona
Päivi Pabta, University of Tampere
Carmen Pineira Trasmontant, University of Artois
Ruth Petzold, University of Etsos Lorand
Pauline Robinson, University of Reading
Françoise Salager-Meyer, University of Los Andes, Venezuela
Ángeles Sánchez Hernández, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Chiara Tasso, Universitat Politècnica de València
Aurelia Usonienė, Vilnius University
Giuseppe Trovato, Università Ca' Foscari di Venezia

The Journal

The academic journal *Revista de Lenguas para Fines Específicos* is a peer-reviewed publication that appears yearly with the financial support of the Servicio de Publicaciones and the Department of Modern Languages at the University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain).

RLFE welcomes contributions in English, Spanish, French or German that aim at disseminating information and views about any aspect of the teaching, learning and usage of Languages for Specific Purposes. *RLFE* also aims to provide a forum for debate on a variety of topics related to the fields of research that deal with this academic area and encourages intellectual and scholarly inter-change, cooperation and development between individuals and organizations around the world.

RLFE is currently indexed by the following: ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), ESCI - Web of Science Thomson and Reuters, DOAJ - Directory of Open Access Journals, Ulrich's, MLA - Modern Language Association, LLBA - Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), Latindex, DICE, ISOC, Regesta Imperii, Portal del hispanismo, JournalSeek, Dulcinea, ROMEO/SHERPA, Dialnet, MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes), CIRC, RESH, Carhus Plus+ 2014, e-revistas, Elektronische Zeitschriftenbibliothek, Portal del Hispanismo, Ministerio de Cultura, Instituto Cervantes, Google Scholar, and Cabell's Directory.

Authors wishing to submit their works should visit the Journal's webpage at <http://www.webs.ulpgc.es/lfe/> to send their manuscripts electronically. Articles should conform to the guidelines of the *American Psychological Association* (APA). For a concise guide to using the APA style, please visit *RLFE*'s web site, and for further specific instructions on style please visit APA style web site at <http://www.apastyle.org/> or contact the *RLFE* editorial office. *RLFE* only publishes double blind peer-reviewed essays, in such a way that neither the author nor the reviewers know each others' identities. Book notes or book reviews are also welcome.

Revista de Lengua para Fines Específicos (LFE) est une revue de révision par pairs, publiée annuellement depuis 1993 sous le soutien du Département de Philologie Moderne de la ULPGC. Les langues de publication sont l'espagnol, l'anglais, le français et l'allemand, mais toute autre langue peut être contemplée. LFE invite à envoyer des articles académiques à étendue variable ou des comptes rendus de lecture dans la recherche des langues sur objectifs spécifiques (F.O.S.) ou professionnels.

La thématique des articles doit contribuer au champ de la recherche linguistique appliquée concernant les langues de spécialité. Cela comprend le domaine de l'analyse du discours, la pragmatique, la sociologie, l'analyse contrastive et les langues globales, l'amplification et l'implémentation des corpus et des systèmes de software, des techniques d'enseignement-apprentissage et des méthodologies de développement du curriculum entre autres. La revue accepte aussi des articles qui décrivent des projets en voie de réalisation dans le champ des langues sur objectifs spécifiques. Des contributions sur une perspective historique sont aussi d'intérêt pour la revue. Les auteurs sont priés de respecter les critères et les normes de présentation établis par la revue.

Les contributions envoyées à LFE ne devraient pas être soumises à considération dans une autre revue.

Die *Revista de Lengua para Fines Especificos* (LFE) ist eine referierte Fachzeitschrift, die seit 1993 einmal jährlich unter der Federführung des Departamento de Filología Moderna veröffentlicht wird. Publikationssprachen sind Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch, obwohl gegebenenfalls auch andere Sprachen berücksichtigt werden können. Angenommen werden ausführliche Originalaufsätze, Kurzartikel und Buchrezensionen von Forschern im Bereich der Fach- und Berufsfachsprachen. Die Beitragsthemen müssen aus einem fachsprachenbezogenen Gebiet der angewandten Linguistik stammen, zu denen u. a. Bereiche folgender Disziplinen zählen: Diskursanalyse, Pragmatik, Soziologie, kontrastive Analyse, Weltsprachen, Entwicklung und Implementierung spezialisierter Korpora und Software, Lern- bzw. Lehrtechniken und -methoden sowie Lehrplanentwicklung. Zudem werden Aufsätze angenommen, die laufende Fachsprachenprojekte beschreiben.

Historisch ausgerichtete Beiträge sind für LFE ebenfalls von Interesse. Künftigen Autoren wird empfohlen, die Richtlinien für Einreichungen zu beachten.

Bei LFE eingereichte Beiträge sollten keiner anderen Zeitschrift zur Begutachtung vorliegen.



Prospective authors are advised to use the LFE template available at the Journal's webpage (<https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/about/submissions>) and to read and follow (where applicable) the Journal's Publication ethics and malpractice statement at <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/ethics>. Read also about our policy on discriminatory conduct and on sex, gender and equity in research <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/equity>

TABLE OF CONTENTS

SPECIAL ISSUE

AUDIOVISUAL TRANSLATION IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

Guest Editors:

Heather Adams and Jorge Díaz Cintas

Introduction Heather Adams, Jorge Díaz Cintas	10-15
Enhancing communicative competence and translation skills through active subtitling: a model for pilot testing didactic Audiovisual Translation (AVT) Cristina Plaza-Lara, Alberto Fernández-Costales	16-31
The Riches of Hands-on Subtitling in the Foreign Language Classroom Jorge Díaz Cintas, Chengcheng Wang	32-47
Integración de la subtítulos activa en el aula: estudio de una intervención educativa Pilar Gonzalez-Vera	48-63
Lo que <i>Juego de Tronos</i> nos enseñó: la traducción audiovisual como recurso para fomentar la competencia gramatical en el aula de inglés como lengua extranjera Irene Rivera Trigueros, María del Mar Sánchez Pérez	64-79
Moving online: using Zoom and combined audiovisual translation tasks to teach foreign languages to children Francesca Nicora	80-100
Proyecto de investigación PluriTAV. Estudio cuasiexperimental de la aplicación de una secuencia didáctica centrada en el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural Beatriz Cerezo Merchán, Beatriz Reverter Oliver	101-132
Didactic audiovisual translation in teacher training Jennifer Lertola, Noa Talaván	133-150
An Action-oriented Approach to Didactic Audio Description in Foreign Language Education Marga Navarrete, Alejandro Bolaños García-Escribano	151-164
Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning? Gloria Torralba, Rocío Baños, Anna Marzà	165-180
Artículos/Articles	
Redacción multilingüe y uniformización en las guías de estilo de la UE: Análisis de un corpus de recursos prescriptivos en castellano, inglés y francés Concepción Martín Martín-Mora, Juan Jiménez-Salcedo	181-203
Bewertungsinstrument für die Analyse von Materialien der Niveaustufen A1 bis B1 der Kurse „Deutsch als Fremdsprache“ Begoña Velasco Arranz	204-220
Prosodic correlates of communication: boundary tone choice as an instruction for message interpretation from a multilevel linguistic perspective Mercedes Cabrera Abreu, Francisco Vizcaíno Ortega	221-241

La formación en línea para profesorado de Lenguas para Fines Específicos en las universidades españolas Paloma López-Zurita, María Vázquez Amador	242-259
Experiencias de futuros docentes impartiendo cursos de IFE a estudiantes universitarios de música y literatura en México Krisztina Zimányi, Emily Marzin, Patricia Marie Anne Houde	260-275
Reseñas/Book reviews	
Review of Angela Sileo (Ed.) (2021). <i>Audiovisual Translation as Transcreation</i> . <i>Ricerca Continua: Università degli Studi di Roma</i> Loïc De Faria Pires	276-281
Review of Juan José Martínez Sierra (Ed.) (2021). <i>Multilingualism, Translation and Language Teaching. The PluriTAV Project</i> . Tirant lo Blanch Eloisa Monteoliva	282-286